EL ANALISIS DEL TEXTO: REQUISITO DE LA ENSEÑANZA Y DE LA PRACTICA DE LA TRADUCCION *

MARGIT RADERS

Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCION

Cuando se me encomendó, hace ahora diez años, la asignatura de «Sintaxis y estilística alemanas» en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, lo primero que me planteé fue lo siguiente: por un lado, cuál era la importancia de esta asignatura y qué función le correspondía en un centro de formación de traductores para posgraduados, y, por otro, qué papel debía desempeñar en relación con las otras asignaturas de la carrera. Partí del supuesto de que el objetivo primordial en la didáctica de la traducción es proporcionar al estudiante la «capacidad traductora», o si se prefiere la terminología anglo-germana, la «competencia translatoria», es decir, la capacidad de reproducir textos generales o específicos en la lengua meta conforme a la función del texto terminal [Wilss (1) y Reiss/Vermeer, 1984 (2)]. Pero a esta «capacidad traductora» sólo se llega después de adquirir una serie de «capacidades parciales» que se deberían desarrollar y ampliar a lo largo de la carrera de traducción, y todo ello de manera sistemática y relacionando entre sí las distintas actividades docentes, tanto teóricas como prácticas. Entre estas «capacidades parciales» podemos incluir la «competencia en las lenguas materna y extranjera», la «competencia en las culturas propia y ajena», la «competencia en determinadas materias específicas», y, muy especialmente, como es lógico, la «competencia translatoria».

(*) Agradezco a Margarita Mohr la ayuda prestada en la versión española de esta comunicación.

(1) W. Wilss: «Probleme und Perspektiven der Studiengänge Übersetzen und Dolmetschen an der Universität des Saarlandes», en *Die Neueren Sprachen* 73, 1975, p. 31.

(2) K. Reiss y H. J. Vermeer: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tubinga: Niemeyer, 1984.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...

Centro Virtual Cervantes

Basándome en estos presupuestos, sólo podía concebir mi asignatura como complementaria a las «Prácticas de la traducción», y más concretamente aún, como un híbrido entre la «Teoría de la traducción» y las «Prácticas de la traducción». Esta asignatura debía proporcionarles a los alumnos unos sólidos conocimientos en materia de lengua y lingüística, que mediante el trabajo teórico y práctico en el campo de la sintaxis y estilística alemanas les ayudaran a perfeccionar la técnica de la traducción.

Me pareció, sin embargo, que el plan de estudios presentaba a este respecto una laguna muy importante: bien es verdad que en el primer curso, y dentro de la asignatura de «Semántica y lexicología alemanas», se trata de manera sistemática la unidad *palabra* mientras que en el segundo curso nos ocupamos de una unidad más compleja, la *frase*, dentro de la asignatura que me corresponde impartir. Pero resulta que en la práctica profesional el traductor no se va a encontrar ni con *palabras* sueltas ni con *frases* aisladas, sino con *textos*. Ya se sabe que cualquier enunciado forma parte de un texto, que a su vez no está en el vacío, sino implicado en una situación comunicativa, que por su parte está insertada en una situación cultural específica. Por lo tanto, no es posible proporcionar al estudiante la «competencia translatoria» si no le enseñamos sistemáticamente la «competencia textual», es decir, la capacidad de comprender los textos con todas sus características. Muchos especialistas en didáctica de la traducción parecen olvidar este hecho, cuando postulan en sus «Manuales de traducción» que unas unidades léxicas y sintácticas concretas en el texto original corresponden a unas determinadas estructuras léxicas y sintácticas en el texto meta. Ofrecen estas parejas léxicas y sintácticas como una especie de comodines o recetas probadas que, según ellos, garantizan una «traducción correcta», siempre y cuando el traductor o estudiante conozca esas «correspondencias» semántico-sintácticas entre las lenguas original y terminal, o sea, que se las haya aprendido de memoria.

Ahora bien, si no se comparte esta idea reduccionista, esto es, que una traducción apropiada se reduce a una mera «habilidad automatizada», sino que más bien se defiende el punto de vista contrario, a saber, que traducir es una «capacidad creadora» y un «acto creador», ¿cómo hay que entender entonces el proceso de traducción? ¿No habría que dejarse llevar —como lo afirman otros teóricos del tema— por la «intuición», que puede ser genial, pero que nunca se puede aprender?

A mí, sin embargo, me pareció que dedicarse sistemáticamente al «plano del texto» podía ser el procedimiento idóneo para servir de puente entre estas dos posturas extremas, y, a la vez, servir de guía a la hora de encaminar hacia una dirección viable el caos teórico y didáctico en el campo de la traducción. Y finalmente, este método también podría contrarrestar las traducciones del tipo «palabra por palabra» y «frase por frase», por desgracia tan frecuentes aún entre alumnos de «Prácticas de la traducción».

Y fueron precisamente estas consideraciones las que me llevaron, por así decirlo, a introducir subrepticiamente la unidad superior *texto* en el plan de

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...
Centro Virtual Cervantes

estudios. Esto significa el estudio teórico de la lingüística y la teoría del texto, al igual que la tipología de textos, junto con la aplicación práctica mediante el análisis de textos alemanes (que servían de ejemplos concretos de ciertos tipos de textos). Este trabajo en paralelo y coordinado, por un lado, teórico y, por el otro, práctico, y la lectura continuada de bibliografía especializada, me ayudaron a confeccionar, poco a poco, un catálogo de características, cada vez más detallado, catálogo que permite clasificar, delimitar y analizar los distintos textos de cara a su posterior traducción. Este catálogo de criterios de análisis esenciales para la traducción fue adquiriendo cuerpo hasta convertirse en un cuadro de análisis cada vez más completo. Debido a mi formación filológica, dicho modelo de análisis muestra claras influencias metodológicas de disciplinas hermanas como son la teoría literaria y la lingüística (es decir, la lingüística del texto y la teoría del texto).

Después de trabajar casi diez años en solitario, participé en febrero del año 1988 en un seminario sobre diversos aspectos didácticos de la traducción, organizado por el Goethe-Institut en Munich. A este seminario asistieron unos veinte profesores de traducción del área lingüística hispano-portuguesa, y por fin tuve oportunidad de intercambiar ideas y experiencias con colegas de la Península Ibérica y de Iberoamérica, así como con los directores del seminario, la profesora Christiane Nord, del Institut für Übersetzen und Dolmetschen de la Universidad de Heidelberg, y el profesor Frank Königs, del Seminar für Sprachlehrforschung de la Universidad de Bochum (RFA). Este encuentro no sólo me confirmó que estaba en lo cierto con mi «trabajo sobre textos», sino que además me brindó la sorpresa de que Christiane Nord había desarrollado un cuadro para el análisis de textos similar, aunque más «profesional» que el mío. En dos trabajos recientes fundamenta y explica exhaustivamente su esquema de análisis (3).

Las presentes observaciones en relación con el tema «Análisis de texto en la enseñanza de la traducción y en la práctica profesional del traductor», que por razones de tiempo y espacio me veo obligada a resumir y esquematizar al máximo, representan, por tanto, una síntesis: por una parte son el resultado de mis diez años de experiencia docente y de mi trabajo teórico y práctico con «textos», y, por otra, recogen las conclusiones del seminario de Munich, pero en especial del enfoque de Christiane Nord.

---

(3) C. Nord: «Textanalyse im Übersetzungsunterricht? Überlegungen zur Verhältnismässigkeit der Mittel: Verhindert die Textanalyse im Übersetzungsunterricht dessen eigentliches Ziel, das Übersetzenlernen?», en *Textcontext* 1, 1987, pp. 42-61.

Idem: Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, Heidelberg: Julius Groos, 1988, p. 313.

(Véase también el cuadro de las páginas siguientes: «Análisis de texto y análisis del cometido de la traducción»).

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...

Centro Virtual Cervantes

ANALISIS DE TEXTO Y ANALISIS DEL COMETIDO DE LA TRADUCCION

MARGIT RADERS: *Catálogo de criterios para el análisis de texto y su clasificación en diferentes tipos de textos*	CHRISTIANE NORD: *Preguntas para el análisis de texto (según Lasswell)*			*Texto original (TO)*	*Problemas de traducción/ Procedimientos de traducción*	*Texto terminal (TT)*
			A) Factores externos			
Emisor	*¿Quién?* transmite un texto	(emisor/productor (del texto)	E			
	¿Para qué?	(intención)	In.			
Receptor	*¿A quién?*	(receptor)	R			
Canal/medio	*¿A través de que medio?*	(medio)	M			
	¿Dónde?	(lugar de producción/ recepción)	L			
Contexto situacional (lugar/tiempo/motivo)	*¿Cuándo?*	(tiempo de producción/ recepción)	T			
	¿Por qué?	(motivo de producción/ recepción)	Mo			
Función	*¿Con qué función?*	(función/es del texto)	FT			
			B) Factores internos			
Información Tema / Título / Texto — Relación entre ambos	*¿Acerca de qué?* dice	(temática)	Te.			
	¿Qué?	(información)	Inf.			
Argumentación (manera de transmitir la información)	*¿Qué no dice?*	(presuposiciones)	P			
Tipo de texto/género (coincidencia con o desviación de la norma del tipo de texto)	*¿En qué orden?*	(estructura)	Es.			
	¿Utilizando que elementos no verbales?	(elementos no (verbales)	EN			
Elementos estructurales predominantes (léxico/sintaxis/estilo)	*¿Con qué palabras?*	(léxico)	Le.			
	¿En qué oraciones?	(sintaxis)	S			
	¿En qué tono?	(prosodia/características suprasegmentales)	Pr.			
Relación entre el texto (ficción) y la realidad			*C) Efecto*			
Intención/objetivo/efecto	*¿Con qué efecto?*	(efecto)				

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...
Centro Virtual Cervantes

2. MODELO PARA UN ANALISIS DE TEXTO ORIENTADO A LOS PROBLEMAS ESPECIFICOS DE LA TRADUCCION

Si partimos del supuesto de que la traducción representa una variante, un caso especial de *acto de comunicación* dentro de una situación comunicativa determinada —a saber, una *comunicación interlingual y transcultural*—, entonces resulta obvia la conclusión, que el *modelo de comunicación* constituye el instrumento más adecuado para un análisis de texto con vistas a la traducción. En el proceso de traducción —es decir, en la transferencia interlingual de un texto original a un texto terminal—, mediante el cuadro de factores de comunicación es posible aplicar a este caso concreto de comunicación todos los factores esenciales en el proceso de la misma (4).

Por razones de tiempo no podemos explicar detenidamente este cuadro de factores —en el que se basan ambos enfoques de análisis del texto original (tanto el de la profesora Nord como el mío propio)—, ni aportar ejemplos que ilustren la aplicación del modelo. Tampoco entraremos aquí en tratar las diferencias entre ambos enfoques. Haré una sola observación: como se sabe, existe una jerarquía entre los factores internos y externos del texto en el sentido de que los primeros determinan a los segundos. Y también existe una interdependencia entre las distintas características externas y las diferentes características internas, y es precisamente esta jerarquía de características la responsable de que las traducciones «palabra por palabra» —que criticábamos al principio— sean por lo general erróneas.

No cabe duda de que durante el «proceso de translacion» (o sea, el proceso de traducción o de interpretación), los resultados del análisis del texto original y del «análisis del cometido de la traducción» influyen decisivamente en la «estrategia de traducción», es decir, que determinan la decisión entre «conservar» o «cambiar» —a saber, el grado de «transformación del texto», desde una mera «transcripción» hasta una «traducción libre». Influyen de manera decisiva a la hora de elegir los distintos tipos de transferencia: la *transmisión idéntica*, la *traducción documental* (traducción «palabra por palabra» / traducción literal / traducción filológica / traducción exotizante), la *traducción instrumental* (traducción en la que se conserva la función del texto original / traducción en la que cambia la función / traducción compatible), la *versión* (5).

(4) Véase el cuadro de la página anterior.

(5) *Cfr.* una extensa lista de los *tipos y procedimientos de traducción* de Christiane Nord (manuscrito sin publicar) que representa un desarrollo posterior del cuadro de *procedimientos de traducción* de Katharina Reiss (K. Reiss: «Paraphrase und Übersetung: Versuch einer Klärung», en J. Gnilka y H. P. Rüger (ed.): *Die Übersetzung der Bibel—Aufgabe der Theologie*, Bielefeld, 1985, p. 281).

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...

Centro Virtual Cervantes

Características y funciones del modelo de factores (= universales comunicativas y translatorias)

Este modelo tiene las siguientes características:

— Es un modelo específico para la traducción (en oposición, por ejemplo, al análisis de texto literario):
  - con él se pueden analizar todos los factores esenciales para la traducción;
  - el cuadro de análisis del texto original se puede combinar y contrastar con un cuadro de chequeo aplicable a los condicionantes del texto terminal («cometido de la traducción»).

— Es un modelo simple y comprensible, y, por lo tanto, fácil de memorizar y de aprender.

— Es un modelo que se puede utilizar «universalmente»:
  - independientemente de las peculiaridades de las respectivas lenguas original y terminal;
  - independientemente de la dirección de la traducción (directa o inversa);
  - es tan general, que se puede aplicar a todos los tipos de texto, incluso a los más complejos, que aparezcan tanto en la enseñanza como en la práctica profesional, al igual que a cualquier texto concreto;
  - es tan detallado y exhaustivo que explicita un gran número de los problemas de traducción.

En cuanto a las funciones también ayuda este modelo a hacer más transparente la enseñanza en cada una de las clases prácticas de traducción y pone orden en el caos didáctico:

— Garantiza la comprensión y la interpretación del texto original:
  - las cuestiones relativas a la competencia en la lengua o cultura originales, y a la competencia en determinadas materias se explicitan y se pueden resolver de antemano, separándolas del proceso de traducción propiamente dicho;
  - de esta manera se aíslan los problemas específicos de traducción, descargando así el proceso translatorio.

— Posibilita una comprensión funcional de las características del texto original de cara al objetivo de la traducción:
  - indica si se puede realizar el «cometido de la traducción», es decir, si el «material» del texto original es compatible con la pretendida función del texto terminal;
  - ayuda a detectar dificultades de traducción;
  - proporciona «unidades funcionales de traducción» para la fase de transferencia propiamente dicha que constituyen la base de cualquier decisión relativa a la traducción y que determinan la estrategia de traducción (conservar-cambiar).

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...
Centro Virtual Cervantes

Este modelo permite además sistematizar y estructurar —en un marco más amplio, es decir, a lo largo de toda la carrera— los problemas de método y didáctica de la traducción, ya que proporciona normas:

— para la elección, la clasificación y la utilización progresiva de textos en la enseñanza de la traducción;
— para la sistematización de los problemas de traducción;
— para la evaluación y comparación de las traducciones;
— para la crítica de traducción;

sustituyendo siempre a la «intuición» y a la «experiencia», instrumentos tan poco fiables como criterios didácticos.

3. IMPORTANCIA DE LA «COMPETENCIA TEXTUAL» EN LA ACTUAL FORMACION UNIVERSITARIA DE TRADUCTORES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

Después de presentar el análisis de texto y sus indiscutibles ventajas en cuanto a la rentabilidad didáctica, hay que plantearse necesariamente lo siguiente: cómo se puede incluir este modelo de análisis de manera lógica y eficaz en la enseñanza y comprobar por otra parte, si esto ya ha ocurrido y hasta qué punto. Con ese propósito he analizado los programas de cuatro centros de formación de traductores —dos en la República Federal de Alemania y dos en España—, que me parecen reflejar de manera representativa el estado actual de la formación de traductores en el ámbito universitario:

— El Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) (Instituto de Traducción e Interpretación) de la Universidad de Heidelberg, uno de los centros más antiguos y de mayor prestigo del área lingüística alemana, que conozco personalmente.
— El Institut für Angewandte Sprachwissenschaft (Instituto de Lingüística Aplicada) de la Universidad de Hildesheim, que desde hace unos diez años ofrece, como proyecto piloto, la carrera de «Traducción especializada (técnica)».
— La Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada, un buen ejemplo para la formación de traductores en una Escuela Universitaria en España.
— El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, en el que yo trabajo y que hasta ahora es el único centro para la formación de traductores a nivel de posgraduado dentro del sistema universitario español.

Para hacer más fácil la comparación he procurado ordenar los contenidos de las asignaturas en cuatro organigramas de estructura similar, organizados

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...
Centro Virtual Cervantes

según las «competencias parciales» que mencionábamos al principio, organigramas que por motivo de espacio no puedo reproducir aquí.

Examinando estos planes de estudio se llega a la conclusión, de que en la actualidad se le concede todavía bien poca importancia a la «competencia textual» dentro de la enseñanza de la traducción. Bien es verdad que ya se ha introducido muy tímidamente en algún programa, como, por ejemplo, «Análisis de textos en la lengua materna» (en Heidelberg) o «Análisis de textos especializados (técnicos)» (en Hildesheim); en otros casos se trata de iniciativas aisladas de algún profesor interesado en la materia, como «Trabajo con textos paralelos» o «Cambio del tipo de texto», dos prácticas que ofrece Christiane Nord en Heidelberg, fuera del plan de estudios. Este trabajo práctico con textos, o teórico —como la «Tipología de textos» de la que me ocupo yo en Madrid— es, pues, casi siempre casual, no está institucionalizado y carece por ello de una adecuada relevancia.

Y no parece que esta situación vaya cambiar sustancialmente —al menos en España—, ya que en el informe sobre la *Reforma de las Enseñanzas Universitarias para el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación* (6), editado por el Consejo de Universidades, tampoco se le da una especial importancia a esta materia. No se hace referencia a ella, de manera explícita, en la «Propuesta remitida por el Consejo de Universidades», y apenas se menciona en las numerosas propuestas alternativas. Es sintomático que a lo largo de este informe de 141 páginas se haga referencia a alguna faceta de la «competencia textual» tan sólo en tres ocasiones, a saber, en la propuesta del mismo ministerio, donde dice, en el apartado correspondiente a la materia troncal de traducción general (directa): «Análisis de textos no especializados» (p. 20), y en otros dos pasajes, en las propuestas alternativas, remitidas por el rector de la Universidad de Valencia (p. 44) y por el director de la EUTI de Granada (p. 57).

Sin embargo, como hemos visto, el trabajo sistemático y coordinado sobre la «unidad texto» durante toda la carrera y en casi todas las asignaturas teóricas y prácticas podría suponer un instrumento didáctico sumamente eficaz de cara a una buena formación de los traductores titulados, ya que la traducción en tanto que comunicación interlingual y transcultural es siempre una comunicación entre y mediante textos. El *desideratum* de una mayor presencia e importancia de la «competencia textual» en una futura enseñanza de la traducción, he intentado plasmarlo en un «Plan de estudios ideal» (7) donde los distintos componentes didácticos o «competencias parciales» estarían integra-

(6) *Reforma de las Enseñanzas Universitarias. Título: Licenciado en Traducción e Interpretación: Propuestas alternativas, observaciones y sugerencias formuladas al informe técnico durante el período de información y debate públicos.* Madrid: Consejo de Universidades, Secretaría General, 1988, 141 pp.; reforma que previsiblemente entrará en vigor en 1990.

(7) La estructura de este «Plan de estudios ideal» recoge también las propuestas del memorándum del año 1986 de la comisión coordinadora «Praxis und Lehre» (Práctica y Enseñanza) de la Asociación Federal de los Traductores e Intérpretes de la RFA; propuestas hechas por renombrados teóricos y didácticos de la traducción en la RFA para contrarrestar el déficit en la enseñanza de la traducción.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...

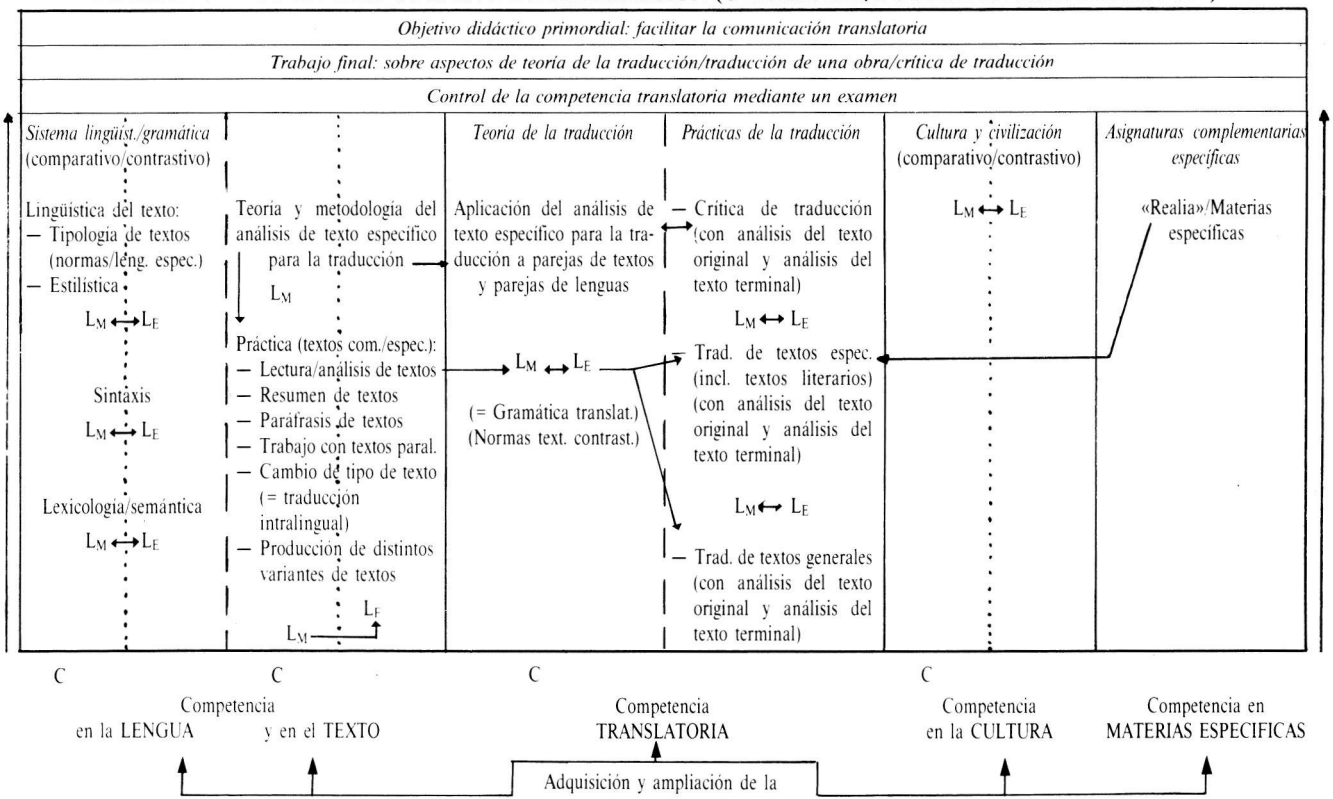
Centro Virtual Cervantes

dos e interrelacionados de manera lógica, conforme a las exigencias de la progresión didáctica. Así, las materias teóricas estarían coordinadas de tal modo con las prácticas que lo que se ha aprendido en las asignaturas comunes y teóricas sobre «tipos de texto» y sobre «métodos de análisis de texto» se aplicaría luego en las prácticas, primero a la lengua materna y después a las lenguas extranjeras; y al final, a las distintas modalidades de la traducción, como queda reflejado en el «Plan de estudios ideal»:

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Margit RADERS. El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

LA «COMPETENCIA TEXTUAL» EN UN «PLAN DE ESTUDIOS IDEAL» PARA LA FORMACION DE LICENCIADOS EN TRADUCCION E INTERPRETACION (O MAGISTER/DOCTOR EN TRADUCTOLOGIA)



Abreviaturas: L_M, lengua materna; L_E, lengua extranjera; C, asignatura común para todas las lenguas del centro.

Centro Virtual Cervantes

3. HISTORIA DE LA TRADUCCION

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

3.1. Literatura en general

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes